

42000A0922(01)

L 239/13

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

22.9.2000

ACORD**între guvernele statelor Uniunii Economice Benelux, Republicii Federale Germania și Republicii Franceze privind eliminarea treptată a controalelor la frontierele lor comune**

Guvernele REGATULUI BELGIEI, REPUBLICII FEDERALE GERMANIA, REPUBLICII FRANCEZE, MARELUI DUCAT AL LUXEMBURGULUI și REGATULUI ȚĂRILOR DE JOS,

denumite în continuare „Părțile”,

CONȘTIENȚE de faptul că uniunea tot mai strânsă a popoarelor statelor membre ale Comunităților Europene ar trebui să își găsească expresia în libertatea de a trece frontierele interne pentru toți resortisanții statelor membre și în libera circulație a bunurilor și serviciilor,

DORNICE să întărească solidaritatea între popoarele lor prin eliminarea obstacolelor ridicate împotriva liberei circulații la frontierele comune dintre statele Uniunii Economice Benelux, Republica Federală Germania și Republica Franceză,

LUÂND ÎN CONSIDERARE progresul înregistrat deja în cadrul Comunităților Europene în vederea asigurării liberei circulații a persoanelor, bunurilor și serviciilor,

ANIMATE de voința de a ajunge la eliminarea controalelor la frontieră în circulația resortisanților statelor membre ale Comunităților Europene și de a facilita circulația bunurilor și serviciilor la aceste frontiere,

LUÂND ÎN CONSIDERARE că aplicarea prezentului acord poate impune măsuri legislative care vor trebui înaintate parlamentelor statelor semnatare în conformitate cu constituțiile acestora,

AVÂND ÎN VEDERE declarația Consiliului European de la Fontainebleau din 25 și 26 iunie 1984 privind eliminarea formalităților de poliție și vamale la frontierele interne pentru persoanele și bunurile care traversează frontierele intracomunitare,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul încheiat la Saarbrücken la 13 iulie 1984 între Republica Federală Germania și Republica Franceză,

AVÂND ÎN VEDERE Concluziile adoptate la 31 mai 1984 în urma întâlnirii miniștrilor transporturilor ai Belgiei, Țărilor de Jos, Luxemburgului și Republicii Federale Germania la Neustadt an der Aisch,

AVÂND ÎN VEDERE Memorandumul Guvernelor Uniunii Economice Benelux din 12 decembrie 1984 înaintat Guvernelor Republicii Federale Germania și Republicii Franceze,

AU CONVENIT URMĂTOARELE:

TITLUL I*Articolul 2***MĂSURILE APLICABILE PE TERMEN SCURT***Articolul 1*

La intrarea în vigoare a prezentului acord și până la eliminarea completă a tuturor controalelor, formalitățile pentru resortisanții statelor membre ale Comunităților Europene la frontierele comune dintre Uniunea Economică Benelux, Republica Federală Germania și Republica Franceză se derulează în condițiile stabilite de prezentul acord.

În ceea ce privește circulația persoanelor, de la 15 iunie 1985, ca regulă generală, autoritățile de poliție și vamale efectuează simpla supraveghere vizuală a autovehiculelor particulare care trec frontiera comună cu viteză redusă, fără a solicita oprirea acestor autovehiculelor.

Cu toate acestea, autoritățile respective pot efectua prin sondaj controale mai amănunțite. Acestea sunt efectuate în cazul în care este posibil în afara drumului principal, astfel încât să nu întrerupă circulația celorlalte autovehicule care trec frontiera.

Articolul 3

Pentru a facilita supravegherea vizuală, resortisanții statelor membre ale Comunităților Europene care doresc să treacă frontiera comună într-un autovehicul pot aplica pe parbriz un disc verde cu un diametru de cel puțin opt centimetri. Acest disc indică faptul că respectă normele poliției de frontieră, transportă numai bunuri admise conform regimului duty free și respectă reglementările privind schimbul valutar.

Articolul 4

Părțile depun eforturi să reducă la minimum timpul de oprire la frontierele comune pentru controlul transportului rutier de călători cu vehicule închiriate sau contra cost.

Părțile caută soluții care să le permită ca până la 1 ianuarie 1986 să renunțe la controalele sistematice la frontierele comune ale acestora ale foilor de parcurs și autorizațiilor pentru transportul rutier de călători cu vehicule închiriate sau contra cost.

Articolul 5

Până la 1 ianuarie 1986 se instituie controale comune la posturile de control naționale învecinate, în cazul în care acestea nu sunt deja puse în practică și în măsura în care condițiile efective o permit. Se ia lua apoi în considerare posibilitatea introducerii de controale comune la celelalte puncte de trecere a frontierei, ținând seama de condițiile locale.

Articolul 6

Fără a aduce atingere aplicării regimurilor mai favorabile între părți, acestea vor lua măsurile necesare pentru a facilita circulația resortisanților statelor membre ale Comunităților Europene care locuiesc în localitățile aflate la frontierele comune pentru a le permite să treacă aceste frontiere prin alte locuri decât punctele de trecere autorizate și în afara programului de lucru al punctului de control la frontieră.

Persoanele respective pot beneficia de aceste avantaje cu condiția să transporte numai bunuri admise în conformitate cu aranjamentele duty free și să respecte reglementările privind schimbul valutar.

Articolul 7

Părțile depun eforturi să își armonizeze cât mai curând posibil politicile privind vizele pentru a evita efectele negative în domeniul imigrației și securității ce pot rezulta din slăbirea controalelor la frontierele comune. Acestea vor lua, dacă este posibil până la 1 ianuarie 1986, măsurile necesare pentru a aplica procedurile acestora privind eliberarea vizelor și admiterea pe

teritoriul acestora, luând în considerare nevoia de a asigura protecția întregului teritoriu al celor cinci state împotriva imigrației ilegale și a activităților care le-ar putea periclita securitatea.

Articolul 8

Pentru relaxarea controalelor la frontierele lor comune și luând în considerare diferențele semnificative între legislațiile statelor Uniunii Economice Benelux, Republicii Federale Germania și Republicii Franceze, Părțile se angajează să combată ferm traficul ilicit de droguri pe teritoriul acestora și să își coordoneze acțiunile cu eficiență în acest domeniu.

Articolul 9

Părțile vor consolida colaborarea între autoritățile lor vamale și de poliție, în special pentru combaterea criminalității, în special a traficului ilicit de droguri și armament, a intrării și șederii neautorizate a persoanelor, a fraudei vamale și fiscale și a contrabandei. În acest scop și în conformitate cu legislațiile lor interne, părțile depun eforturi pentru îmbunătățirea schimbului de informații și consolidarea acestui schimb în cazul informațiilor care ar putea fi utile celorlalte părți pentru combaterea criminalității.

În cadrul legislațiilor lor interne, părțile vor consolida asistența reciprocă în legătura cu circulația neautorizată a capitalurilor.

Articolul 10

Pentru asigurarea cooperării prevăzute la articolul 6-9, se vor organiza întâlniri periodice între autoritățile competente ale părților.

Articolul 11

În ceea ce privește transportul transfrontalier rutier de mărfuri, părțile renunță de la 1 iulie 1985 la efectuarea sistematică a următoarelor tipuri de control la frontierele lor comune:

- controlul perioadelor de conducere și de odihnă (Regulamentul (CEE) nr. 543/69 al Consiliului din 25 martie 1969 privind armonizarea anumitei legislații sociale în domeniul transporturilor rutiere și AETR);
- controlul greutateii și gabariturii vehiculelor comerciale; prezenta prevedere nu împiedică introducerea de sisteme automatizate de cântărire pentru controlul prin sondaj al greutateii;
- controlul stării tehnice a vehiculelor.

Se iau măsuri pentru evitarea controalelor duble pe teritoriul părților.

Articolul 12

De la 1 iulie 1985, controlul documentelor justificative ale transporturilor efectuate fără autorizație sau fără contingent conform normelor comunitare sau bilaterale va este înlocuit cu un control prin sondaj efectuat la frontierele comune. Vehiculele care efectuează transporturi în conformitate cu aceste aranjamente sunt semnalate la trecerea frontierei prin aplicarea unui simbol vizual.

Autoritățile competente ale părților stabilesc de comun acord caracteristicile tehnice ale acestui simbol vizual.

Articolul 13

Părțile depun eforturi pentru a armoniza până la 1 ianuarie 1986 sistemele de autorizare a transportului rutier în vigoare între acestea privind traficul transfrontalier, în scopul simplificării, ușurării și eventual înlocuirii autorizațiilor de transport cu autorizații pentru o perioadă de timp, cu un control vizual la frontierele comune.

Procedurile de înlocuire ale autorizațiilor de transport cu autorizații pentru o perioadă de timp vor fi convenite bilateral, ținând cont de cerințele transportului rutier din diferitele țări implicate.

Articolul 14

Părțile caută soluții care să permită reducerea timpilor de așteptare ale transporturilor feroviare la frontierele comune cauzate de îndeplinirea formalităților vamale.

Articolul 15

Părțile recomandă societăților de transport feroviar ale acestora:

- să își adapteze procedurile tehnice pentru reducerea la minimum a timpilor de oprire la frontierele comune;
- să depună toate eforturile pentru aplicarea unor anumite transporturi feroviare de mărfuri, care urmează a fi definite de societățile de transport feroviar, un sistem special de dirijare a circulației conform care să permită trecerea rapidă a frontierelor comune și fără opriri semnificative (trenurile de mărfuri cu timpi de oprire reduși la frontiere).

Articolul 16

Părțile armonizează programul de lucru al posturilor vamale pentru traficul pe căile navigabile interne la frontierele comune.

TITLUL II

MĂSURILE APLICABILE PE TERMEN LUNG

Articolul 17

În ceea ce privește circulația persoanelor, părțile depun toate eforturile pentru a elimina controalele la frontierele comune și a le transfera la frontierele lor externe. În acest scop, acestea depun în prealabil toate eforturile pentru a armoniza, dacă este necesar, actele cu putere de lege și actele administrative privind interdicțiile și restricțiile pe care se bazează controalele și a lua toate măsurile complementare pentru salvagardarea securității interne și împiedicarea imigrației ilegale a resortisanților statelor care nu sunt membre ale Comunităților Europene.

Articolul 18

Părțile inițiază discuții în special în ceea ce privește următoarele chestiuni, luând în considerare rezultatele măsurilor pe termen scurt:

- (a) elaborarea de sisteme de cooperare polițienească pentru prevenirea și investigarea criminalității;
- (b) examinarea tuturor dificultăților ce pot apărea în aplicarea acordurilor de asistență juridică internațională și extrădare, pentru a stabili cele mai adecvate soluții de îmbunătățire a cooperării între părți în aceste domenii;
- (c) identificarea de mijloace de combatere în comun a criminalității, între altele, prin studierea posibilității introducerii dreptului de urmărire pentru polițiști, luând în considerare mijloacele existente de comunicare și asistența juridică internațională.

Articolul 19

Părțile încearcă să armonizeze actele cu putere de lege și normele administrative, în special în ceea ce privește:

- narcoticele;
- armele și explozibilii;
- înregistrarea călătorilor în hoteluri.

Articolul 20

Părțile depun eforturi pentru a își armoniza politicile privind vizele și condițiile de intrare pe teritoriul acestora. În măsura în

care este necesar, acestea vor pregăti, de asemenea, armonizarea normelor privind anumite aspecte ale legislației privind străinii cu privire la resortisanții statelor care nu sunt membre ale Comunităților Europene.

Articolul 21

Părțile adoptă inițiative comune în cadrul Comunităților Europene:

- (a) pentru atingerea unei creșteri a francizelor acordate călătorilor;
- (b) pentru eliminarea, în contextul francizelor comunitare, a restricțiilor rămase privind intrarea în statele membre a mărfurilor a căror posesie nu este interzisă resortisanților acestor state.

Părțile adoptă inițiative în cadrul Comunităților Europene pentru colectarea armonizată a TVA-ului pe serviciile de transport turistic în cadrul Comunităților Europene.

Articolul 22

Părțile depun toate eforturile atât între ele cât și în cadrul Comunităților Europene:

- pentru a spori franciza pentru combustibil în scopul alinierii acesteia cu conținutul normal al rezervoarelor autobuzelor și autocarelor (600 litri);
- pentru a armoniza ratele de impozitare a motorinei și a spori francizele pentru conținutul normal al rezervoarelor de combustibil ale camioanelor.

Articolul 23

În domeniul transporturilor de mărfuri părțile depun, de asemenea, toate eforturile pentru a reduce timpii de oprire și numărul punctelor de oprire la posturile naționale de control învecinate.

Articolul 24

În ceea ce privește circulația mărfurilor, părțile identifică mijloacele de transferare a controalelor efectuate în prezent la frontierele comune către frontierele externe sau pe teritoriul acestora.

În acest scop, acestea adoptă, unde este necesar, inițiative comune între ele și în cadrul Comunităților Europene pentru a armoniza dispozițiile pe baza cărora se efectuează controalele mărfurilor la

frontierele comune. Acestea vor veghea ca aceste măsuri să nu aibă un efect negativ asupra protecției necesare a sănătății oamenilor, animalelor și plantelor.

Articolul 25

Părțile își dezvoltă cooperarea în vederea facilitării vămuirii mărfurilor care traversează o frontieră comună, printr-un schimb sistematic și automatizat al datelor necesare colectate cu ajutorul documentului unic.

Articolul 26

Părțile examinează modul în care taxele indirecte (TVA și accizele) pot fi armonizate în cadrul Comunităților Europene. În acest scop, acestea sprijină inițiativele întreprinse de către Comunitățile Europene.

Articolul 27

Părțile examinează posibilitatea abolirii, pe baza reciprocității, a limitelor francizelor acordate la frontierele comune rezidenților din zonele de frontieră, așa cum sunt acestea autorizate de dreptul comunitar.

Articolul 28

Încheierea oricărui aranjament bilateral sau multilateral similar prezentului acord cu state care nu sunt părți la prezentul acord este precedată de o consultare între părți.

Articolul 29

Prezentul acord se aplică și la Berlin, cu excepția cazului în care Guvernul Republicii Federale Germania transmite o declarație contrară Guvernurilor statelor Uniunii Economice Benelux și Guvernului Republicii Franceze în termen de trei luni de la data intrării în vigoare a prezentului acord.

Articolul 30

Măsurile prevăzute de prezentul acord care nu sunt aplicabile de la data intrării în vigoare a acestuia vor fi aplicate până la 1 ianuarie 1986 în ceea ce privește măsurile prevăzute la titlul I și, în măsura în care este posibil, până la 1 ianuarie 1990 în ceea ce privește măsurile prevăzute la titlul II, cu excepția cazurilor în care se stabilesc alte termene de prezentul acord.

Articolul 31

Prezentul acord se aplică sub rezerva prevederilor articolelor 5, 6, și 8-16 din Acordul încheiat la Saarbrücken la 13 iulie 1984 între Republica Federală Germania și Republica Franceză.

Articolul 32

Prezentul acord este semnat fără rezerva ratificării sau aprobării, sau sub rezerva ratificării sau aprobării, urmată de ratificare sau aprobare.

Prezentul acord se aplică cu titlu provizoriu începând cu a doua zi după data semnării sale.

Prezentul acord intră în vigoare la 30 de zile după depunerea ultimului instrument de ratificare sau de aprobare.

Articolul 33

Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului este depozitarul prezentului acord și transmite o copie certificată tuturor Guvernelor statelor semnatare.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

En foi de quoi, les représentants des Gouvernements dûment habilités à cet effet ont signé le présent accord.

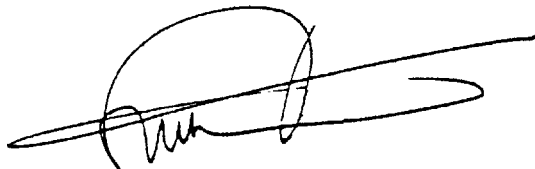
Ten blijke waarvan de daartoe naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen dit Akkoord hebben ondertekend.

Geschehen zu Schengen (Großherzogtum Luxemburg) am vierzehnten Juni neunzehnhundertfünfundachtzig, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Fait à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg), le quatorze juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, les textes du présent accord en langues allemande, française et néerlandaise, faisant également foi.

Gedaan te Schengen (Groothertogdom Luxemburg), de veertiende juni negentienhonderdvijfentachtig, zijnde te teksten van dit Akkoord in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal gelijkelijk authentiek.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

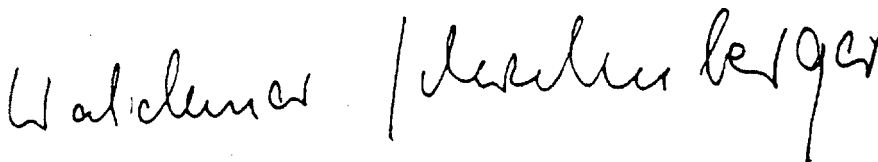


P. DE KEERSMAEKER

Secrétaire d'État aux Affaires européennes

Staatssecretaris voor Europese Zaken

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Prof. Dr. W. SCHRECKENBERGER

Staatssekretär im Bundeskanzleramt

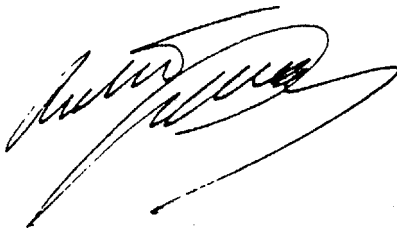
Pour le Gouvernement de la République française



C. LALUMIÈRE

Secrétaire d'État aux Affaires européennes

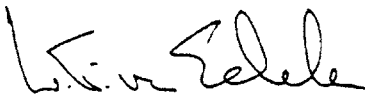
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



R. GOEBBELS

Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



W. F. van EEKELEN

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
